

中医药术语英译的文化适应性研究

望丽影

亳州学院，安徽亳州，236800；

摘要：随着全球化进程的加快，中医药作为中国传统文化的重要组成部分，逐渐走向国际舞台。中医药术语的翻译不仅仅是语言转换的过程，更是文化交流和传播的桥梁。由于中医药术语的特殊性，传统翻译方法常常无法完全表达其中的文化内涵，造成理解上的偏差。本研究从文化适应性角度出发，探讨了中医药术语在英译过程中遇到的主要问题及解决策略。通过对文化差异的分析，提出了符合目标语言文化习惯的翻译策略，以期为中医药术语的准确传译提供理论依据与实践指导。

关键词：中医药术语；英译；文化适应性；翻译策略

DOI：10.69979/3029-2808.25.04.033

引言

中医药作为中国传统文化的重要组成部分，承载着丰富的哲学思想和医学知识。随着中医药在世界范围内的影响力逐步提升，如何准确地将中医药术语从中文翻译成其他语言，尤其是英语，成为了一个亟待解决的问题。由于中医药术语独特的文化背景和语言特点，单纯的直译往往无法准确传达其深层次的含义。因此，研究中医药术语的英译问题，不仅仅是语言学的问题，更是一个跨文化交流的课题。本文旨在探讨中医药术语的英译过程中存在的文化适应性问题，并提出相应的翻译策略。

1 中医药术语的特点

中医药术语有其独特的语言形式和文化内涵，主要体现在以下几个方面：

1.1 概念的抽象性

中医药术语中涉及的概念常常具有较强的抽象性，尤其是“阴阳”、“气血”等术语，这些概念在西方语言中往往没有直接的对等词汇。以“阴阳”为例，它不仅是指生理学上的两个对立面，如热与冷、湿与干等，更深层次的含义还包括宇宙万物的基本对立和统一的哲学思想。阴阳的观念源于中国古代哲学，认为世界上的一切事物都是由相互对立且互补的阴阳两种力量组成。这种力量既表现在自然界的變化中，也反映在人类的生命活动中。在中医理论中，阴阳的平衡是维持健康的关键，任何一方的失衡都会导致疾病的发生。因此，阴阳的含义远不止于简单的“黑白”或“对立”，它蕴

含了深刻的哲学思想和世界观。

然而，西方文化并没有与之对应的概念。在西方医学中，健康与疾病的概念更多依赖于解剖学和生理学的标准，而对整体和动态平衡的关注相对较少。这就使得“阴阳”一词在翻译时显得尤为棘手。尽管可以通过意译的方式将其翻译为“yin and yang”，但这样的翻译无法完整传达其哲学与医学双重意义。对于外国读者而言，“yin and yang”可能仅仅是指代两种相反的力量，而忽视了它们之间的辩证关系和互补性，进而导致对中医药理念的误解。

因此，如何在翻译过程中既忠实于原意，又能使目标语言读者理解这一复杂的概念，是翻译者面临的一项重要挑战。在翻译“阴阳”时，除了字面翻译外，还需要结合解释性增译，以帮助读者深入理解这一概念的文化 and 哲学背景。例如，可以通过描述“yin and yang as complementary forces that represent the balance of opposites in the universe and human body”来传达其更为深刻的内涵。

1.2 文化背景的差异性

中医药术语的翻译不仅仅是语言上的转化，更是一个文化传播的过程。许多中医药术语深受中国古代哲学、文化和思想的影响，反映了独特的天地观、生命观以及对人体与自然关系的深刻理解。例如，“五行”理论，作为中医药中的重要理念之一，是指木、火、土、金、水五种基本元素或力量，它们相互作用、相互制约，共同构成了宇宙和人体的生命活动。五行理论不仅仅是一种生理学的描述，更是中国哲学中的世界观和宇宙观的

体现,它阐述了自然界的规律以及人类健康与自然环境之间的密切联系。同样,中医药术语中的“脏腑”也是一个深刻的哲学概念。它不仅指人体内的器官,还包括了对这些器官的功能和相互关系的全面理解。脏腑理论在中医中具有很高的地位,它强调器官之间的协调性和整体性,而不仅仅是各自独立的功能。与西方医学的解剖学系统相比,中医的脏腑理论更关注人体的动态平衡和能量流动,体现了中医整体观和辩证思维的特点。

然而,在英语文化中,缺乏类似的哲学体系和医疗理论。因此,直接将这些中医药术语翻译为英语时,往往会遇到很大的困难。由于英语语言中并没有完全对应的概念和术语,单纯的直译方法往往无法准确传达原有的文化和医学内涵。例如,翻译“五行”时,若仅采用“five elements”的翻译,读者可能会误解为普通的物理元素,而忽视了五行背后所蕴含的哲学思想和生命力。类似地,“脏腑”的翻译若直接使用“organs”或“viscera”,则无法体现其在中医理论中的功能性和相互关系。

因此,在中医药术语的翻译过程中,必须特别注重文化背景的传递,避免简单的字面翻译,而应该采取适当的意译或增译方式,以帮助目标语言的读者理解这些术语背后的文化哲学。通过结合上下文和适当的解释,翻译者能够确保中医药术语在文化上更加贴合目标语言的读者,提升翻译的准确性和文化适应性。

2 中医药术语英译的难点

中医药术语的英译面临以下几方面的难点:

2.1 文化差异带来的理解障碍

中医药术语不仅是专业术语,更是中国古代哲学的产物,承载着深厚的文化内涵。例如,“阴阳”和“五行”反映了中国对天地和人体的整体理解,这与西方医学的解剖学、局部治疗等方式存在显著差异。西方医学侧重于具体分析人体的解剖结构,而中医药注重整体平衡与调节,通过调和阴阳、气血等维持人体健康。因此,翻译时需灵活处理,避免直接与西方医学对接,避免误解其深层含义,以确保准确传达中医的文化和医学理念。例如,“气”应译为“vital energy”或“life force”,而非字面翻译为“air”或“oxygen”,这样才能体现其在中医中的重要性和独特的文化背景。

2.2 语言结构差异对翻译的影响

中医药术语通常使用名词性短语,如“气血”、“脏腑”,注重整体性和静态结构,而英语表达倾向于动词和形容词,强调动态变化。中医药术语的翻译在传达概念时往往难以直接对接英语的语法和语言结构。英语表达更关注动态过程和状态的变化,而中医强调的是事物的内在联系和相互作用。例如,“气血”应译为“the circulation of energy and blood”以传达其动态性,确保其在英语中有正确的理解;而“脏腑”可译为“internal organs”或“visceral organs”,以帮助传递中医的整体观念和脏腑之间的功能性关系,避免仅用简单的“organs”来表达其复杂性。

2.3 术语的多义性与模糊性

许多中医药术语如“气”具有多重含义,包括生命能量、气体流动、哲学思想等。翻译时需要特别小心,根据语境选择最合适的译法,以避免误解。“气”在生理语境中通常指人体内的生命能量,应译为“vital energy”或“life force”;而在描述气体流动或气血循环时,应译为“energy flow”或“circulation of energy”,以确保准确传递其功能性。在哲学层面上,“气”还可以指代宇宙的生命力,译为“cosmic energy”或“universal energy”。因此,翻译者需要根据具体上下文来调整译法,确保每个层面的含义都得到恰当表达,同时可能需要提供注释来解释其文化和哲学背景,帮助读者理解中医药术语的丰富内涵。

中医药术语的翻译不仅是语言转换的过程,更是跨文化交流的挑战,翻译者必须灵活运用多种策略,结合上下文,以确保翻译准确地传达出术语背后的文化和哲学思想。

3 中医药术语英译的文化适应性翻译策略

针对中医药术语翻译中存在的文化适应性问题,译者可采用以下文化适应性翻译策略加以解决,这些翻译策略有助于准确传递中医药术语的文化和医学内涵,同时使读者更容易理解和接受。

3.1 意译法

意译通过传达原文含义而非字面翻译,有助于解决文化差异问题。例如,“气”可译为“vital energy”或“life force”,让西方读者更好地理解其深层内涵,而非简单翻译为“air”或“gas”。同样,“阴阳”可翻译为“yin and yang”并附加解释:“a fundamental

concept in Chinese philosophy and medicine, representing the duality of opposites”, 帮助读者理解其哲学和医学背景。

3.2 增译法

增译法通过添加解释帮助读者理解文化背景, 特别适用于无法通过直译或意译传达的术语。例如, “脏腑”可译为“organs and their functional relationship in traditional Chinese medicine, focusing on the dynamic balance and energy flow between them”。

“气血”则可翻译为“the circulation of energy and blood, central to maintaining health in Chinese medicine”, 以减少文化差异带来的理解障碍。

3.3 音译加注法

音译加注法结合音译和注释, 保留术语的文化特色并帮助读者理解其内涵。例如, “气”可音译为“Qi”, 并附加注释: “Qi refers to the vital energy in the human body, an essential concept in traditional Chinese medicine.” “脏腑”可音译为“Zangfu”, 并附加解释: “Zangfu refers to the organs in Chinese medicine, focusing on their dynamic functional relationships and role in health maintenance.” 这种方法有助于避免文化误解和信息丢失。

4 结语

中医药术语的英译不仅仅是语言转换的简单过程, 更是一个复杂的文化适应性过程。在中医药的翻译中, 语言与文化密切相连, 许多术语背后蕴含着深刻的哲学思想和医学体系, 这使得翻译工作不仅仅是文字的转换, 而是文化内涵的再现。中医药术语往往有其独特的表达方式, 如通过名词性短语表达复杂的医学现象, 或是通过抽象的哲学概念传递健康理念, 这与英语语言的结构和文化背景存在较大差异。因此, 翻译者需要根据具体

语境灵活选择翻译策略, 意译、增译和音译加注法是常见的文化适应性策略。在中医药术语的英译过程中, 采用这些翻译策略, 可以提升中医药术语在跨文化交流中的传播效果, 推动中医药在全球范围内的理解、推广与发展。

参考文献

- [1] 马俊杰. 不同学位类型中医研究生的“伤寒论”教学比较研究[J]. 中国医学教育技术, 2022, 36(05): 569-574. DOI: 10.13566/j.cnki.cmet.cn61-1317/g4.202205012.
- [2] 张丽梅. 王永炎学术思想与经验总结及养阴熄风复脉汤治疗室早的临床研究[D]. 中国中医科学院, 2017.
- [3] 韩莹, 郑娟, 李丽森, 等. 中医药治疗子宫内膜异位症相关肿瘤的研究进展[J/OL]. 辽宁中医杂志, 1-13[2025-03-31]. <http://kns.cnki.net/kcms/detail/21.1128.r.20250331.1332.002.html>.
- [4] 叶芯瑞, 李宗洋, 张执正, 等. 传统导引术防治老年性骨质疏松性腰痛的研究进展[J/OL]. 陕西中医药大学学报, 1-6[2025-03-31]. <http://kns.cnki.net/kcms/detail/61.1501.R.20250331.1101.006.html>.
- [5] 郭小洁, 吴文胜. 中医传统疗法治疗射血分数保留型心力衰竭的作用机制[J/OL]. 临床合理用药, 1-4[2025-03-31]. <https://doi.org/10.15887/j.cnki.13-1389/r.2026.05.50>.

作者简介: 望丽影 (1980.08-) 女, 安徽萧县人, 汉族, 亳州学院, 硕士, 副教授

研究方向: 翻译理论与实践

单位: 亳州学院 安徽亳州 236800

课题: 安徽省哲学社会科学规划青年项目“亳州中医药文化的隐喻翻译与对外传播研究”(编号: AHSKQ2019D071)